

UNITED STATES  
DEPARTMENT OF THE INTERIOR  
OFFICE OF INDIAN AFFAIRS  
FIELD SERVICE

Umatilla Indian Agency  
Pendleton, Oregon  
March 2, 1948

Mr. W. S. Campbell,  
University of Oklahoma,  
Norman, Oklahoma.

My dear Mr. Campbell:

I have your letter under date of February 23, 1948, asking for the English translation of certain Cayuse names, namely five Chiefs who were executed in 1850 after the killing of Dr. Marcus Whitman and others at Waiitlatpu. The word "Waiitlatpu" translated means the "Cayuse language."

I have put numerals in front of each name and No. 1 means "victorious homecoming warrior." No. 2 means "pierced by throwing." No. 3 translated is "battle gourd." No. 4 translated is "dressed in cougar skin." No. 5 means "wet coyote."

I am very sorry indeed to have caused you this delay and I hope this will arrive in time to serve your good purposes. Will you kindly give my best regards and greetings to Professor and Mrs. E.E. Dale.

Very truly yours,

*Henry Roe Cloud*

Henry Roe Cloud, Superintendent. ✓

HRC:f